

ενημερωτικό δελτίο της Ελληνικής Κοινότητας Παρισιού και περιχώρων bulletin d'information de la Communauté Hellénique de Paris et des environs Ιανουάριος-Απρίλιος $2017-n^{os}$ 57-j anvier-avril 2017

TA NEA MAΣ/ NOS NOUVELLES

Ήρθε η Άνοιξη, οι διακοπές πλησιάζουν!

Στις 16-17 και 18 Μαΐου θα διεξαχθούν οι εξετάσεις Ελληνομάθειας. Η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού είναι ο επίσημος φορέας και διοργανωτής αυτών των εξετάσεων που προικίζει τους μαθητές με το Πιστοποιητικό επάρκειας της ελληνικής γλώσσας.

Ο ενθουσιασμός γύρω από τις εξετάσεις αυξάνεται - γεγονός ενθαρρυντικό - δεδομένου ότι χρησιμοποιούνται πλέον όλες οι αίθουσες του Ελληνικού Σπιτιού για την φιλοξενία των υποψηφίων. Αυτός ο ενθουσιασμός δείχνει την εξαιρετική ποιότητα των μαθημάτων που παρέχουν οι αποσπασμένοι εκπαιδευτικοί του Υπουργείου Παιδείας, με την πλήρη συνεργασία και υποστήριξή μας για την οργάνωσή τους.

Τον Ιανουάριο, στην γιορτή της Βασιλόπιτας, υποδεχθήκαμε τον Γενικό Γραμματέα Απόδημου Ελληνισμού, κ. Μιχάλη Κόκκινο, με τον οποίο μπορέσαμε να συζητήσουμε για το μέλλον του Ελληνικού Σπιτιού και να εξετάσουμε την προοπτική για εξατομικευμένη διαχείρισή του από την Ελληνική Κοινότητα. Οι απαντήσεις δεν ανταποκρίθηκαν, δυστυχώς, στις επιθυμίες μας. Η διαχείριση του Σπιτιού θα παραμείνει στην Πρεσβεία και θα συνεχίσουμε να χρησιμοποιούμε τις εγκαταστάσεις με προτεραιότητα για τις κοινοτικές δραστηριότητες, διατηρώντας τις σε καλή κατάσταση χρήσης. Με λίγα λόγια, για άλλη μια φορά, δεν εισακουστήκαμε από το ελληνικό κράτος, που όχι μόνο δεν μπορεί να χρηματοδοτήσει τις απαραίτητες εργασίες συντήρησης, αλλά και δεν δίνει την ευκαιρία στην Κοινότητα να βρίσκει πόρους από εκδηλώσεις στο εσωτερικό του Σπιτιού για την κάλυψη των εξόδων συντήρησης. Λυπούμαστε για αυτή την τόσο γραφειοκρατική στάση. Από την πλευρά μας, απευθυνόμαστε σε σας ώστε με τις δωρεές σας να μπορέσουμε να διατηρήσουμε το Σπίτι μας σε καλή κατάσταση. Ιδιαίτερα να προχωρήσουμε στην απόλυτα απαραίτητη επισκευή των δύο υπογείων αιθουσών. Θα βρείτε παρακάτω, ένθετο, για να κάνετε τις δωρεές σας και για να πληρώσετε τη συνδρομή σας. Στις 10 Δεκεμβρίου θα έχουμε εκλογές για την ανανέωση του Διοικητικού Συμβουλίου. Θα ενημερωθείτε μετά τις διακοπές για το χρονοδιάγραμμα των εκλογών. Στις 12 Μαρτίου πραγματοποιήθηκε η Ετήσια Γενική Συνέλευση.

Ο οικονομικός και ο απολογισμός δράσης του 2016, εγκρίθηκαν με μεγάλη πλειοψηφία από τα μέλη. Η θητεία μας θα ολοκληρωθεί ουσιαστικά στα τέλη Οκτωβρίου. Μέχρι τότε, θα πρέπει να ολοκληρωθούν οι εργασίες του υπογείου, να οργανωθούν οι προγραμματισμένες εκδηλώσεις, να ξεκινήσει το Θεατρικό και το Μουσικό εργαστήρι.

Μετά τις διακοπές του Πάσχα, σας προτείνουμε μια ξενάγηση για να θαυμάσετε τα βιτρό της Sainte Chapelle, δύο διαλέξεις, μία για την Άλωση της Κωνσταντινούπολης από την Marie-Hélène Blanchet και τη δεύτερη από την Ιουλίτα Ιλιοπούλου, σύντροφο του Οδυσσέα Ελύτη, σχετικά με το έργο και μια πρόσφατη έκδοση-ανθολογία του μεγάλου μας ποιητή. Οργανώνουμε μια έκθεση φωτογραφίας και συζήτηση στρογγυλής τραπέζης με τους Έλληνες Προσκόπους του Παρισιού και θα σας παρακαλούσα ιδιαίτερα να σημειώσετε την ημερομηνία της εκδρομής μας στις 4 Ιουνίου, στο μαγευτικό πάρκο της Grange aux Bois στην πόλη της Yerres. Μουσικά και χορευτικά γκρουπ θα μας συνοδεύσουν μια όλόκληρη ημέρα στην εξοχή, θα έχουμε στη διάθεσή μας την ψησταριά με τα σουβλάκια και τους γευστικούς λουκουμάδες των Προσκόπων!

Χριστός Ανέστη! Σέτα Θεοδωρίδου

Bientôt le printemps, les vacances sont proches!

Les 16-17 et 18 mai prochain auront lieu les examens du Certificat pour l'aptitude du grec moderne. La Communauté est, depuis deux ans, responsable de l'organisation et du bon déroulement de cet examen qui dote les élèves d'un diplôme internationalement reconnu, attestant de leur capacité en langue grecque. Il est fort encourageant de constater que l'engouement autour de cet examen va grandissant, puisque nous devons utiliser toutes les salles de la Maison de la Grèce et les mettre à la disposition des candidats. Cet engouement démontre la qualité des cours dispensés par les enseignants, détachés du Ministère grec de l'Éducation Nationale, avec notre concours pour leur organisation.

En janvier, lors du partage de la Vassilopita, nous avons reçu la visite du Secrétaire Général aux grecs de l'étranger, Michalis Kokkinos, avec lequel nous avons pu parler de l'avenir de la Maison de la Grèce et surtout des perspectives de sa gestion personnalisée par la Communauté Hellénique. Les réponses obtenues n'ont pas été à la hauteur de nos souhaits. La gestion de la Maison de la Grèce est toujours confiée à l'Ambassade et nous continuerons à utiliser les locaux, en gardant comme priorité les animations de la Communauté. Nous devons également veiller à maintenir ces locaux en bon état. En somme, une fois de plus, nous n'avons pas été entendus par l'État grec qui non seulement n'a pas les moyens de financer les travaux de maintenance nécessaires, mais qui entend imposer à notre Communauté certaines règles ne lui permettant pas de trouver les fonds correspondant aux frais qu'engagerait la Maison de la Grèce. Nous regrettons cette rigidité réglementaire... De notre côté, nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour réunir les capitaux et effectuer ainsi les travaux absolument nécessaires à la réfection et au bon fonctionnement des salles du sous-sol.

Vous trouverez, au bas de cette page, l'encart prévu à cet effet. N'oubliez pas également de vous mettre à jour de vos cotisations car, en décembre, nous devons renouveler le Conseil d'Administration; des élections sont donc au programme pour le 10 décembre prochain. Au retour des vacances, vous serez informés de leur calendrier.

Le 12 mars dernier a eu lieu l'Assemblée Générale annuelle.

Les bilans, moral et financier de 2016, ont été approuvés à une large majorité par les membres présents de la Communauté. Nous devons, par conséquent, finir une mandature pour la fin du mois d'octobre. D'ici là, il nous reste à entreprendre et à terminer les travaux des salles du sous-sol, à organiser les manifestations programmées qui ont toutes pour fil rouge votre bien-être, et le bien de l'hellénisme de la diaspora, dont nous faisons partie intégrante. Après la période pascale, nous vous proposerons une visite guidée pour admirer les vitraux de la Sainte Chapelle, nous accueillerons deux importantes conférences, l'une sur la Chute de Constantinople et l'autre sur l'œuvre d'Odysséas Elytis, à l'occasion de la parution d'une remarquable anthologie, par sa compagne, Ioulita Iliopoulou; nous organiserons une exposition photographique et une Table Ronde avec les Scouts Hellènes de Paris et surtout nous allons préparer la fête champêtre qui aura lieu le 4 juin, dans le magnifique Parc de la Grange aux Bois de la ville d'Yerres. Nombre de groupes musicaux nous accompagneront et nous aurons aussi le grand plaisir de goûter aux souvlakia ainsi qu'aux succulents loukoumades des Scouts Hellènes

Seta Théodoridis

FAITES UN DON

REGLEZ VOTRE COTISATION ANNUELLE (206/PERSONNE, 326/COUPLE)

Nom, Prénom : Adresse : Email : Téléphone :

Vous pouvez régler vos cotisations par virement bancaire : CIC PARIS VICTOR HUGO // FR76 3006 6101 7100 01109 8870 110 Vous pouvez régler directement sur notre site avec votre CB Somme versée :............. € Copiez sur papier libre vos coordonnés

ΕΚΛΗΛΩΣΕΙΣ / MANIFESTATIONS

MANIFESTATIONS

11/12/2016: ARBRE DE NOËL

Cette année les contes et la musique avaient donné rendez-vous aux enfants de la Communauté. Ourania Lambropoulou et son santouri ont accompagné Nathalie Prochoris qui leur a raconté une histoire de Noël. Le Père Noël s'est montré toujours aussi généreux avec les enfants.

11/12/2016: ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΟ ΔΕΝΤΡΟ

Φέτος η μουσική και το παραμύθι είχαν δώσει ραντεβού στα παιδιά της Κοινότητας. Η Ουρανία Λαμπροπούλου με το Σαντούρι της και η Ναταλί Προχώρη διηγήθηκαν ένα Χριστουγεννιάτικο παραμύθι στα παιδιά. Και όπως κάθε χρόνο, ο Άγιος Βασίλης τα γέμισε με δώρα.



15/01/2017 : ΒΑΣΙΛΟΠΙΤΑ



Την Κυριακή 15 Ιανουαρίου 2017, η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού και περιχώρων και η Κυπριακή Κοινότητα Γαλλίας έκοψαν και μοίρασαν την πατροπαράδοτη Βασιλόπιτα στο Ελληνικό Σπίτι, παρουσία του Γενικού Γραμματέα Απόδημου Ελληνισμού, κ. Μιχάλη Κόκκινου, των αντιπροσώπων

των διπλωματικών αρχών, του πατέρα Παναγιώτη Ξενιτέλλη, των προέδρων των περισσοτέρων ελληνικών και φιλελληνικών συλλόγων και πλήθος κόσμου. Στην ασφυκτικά γεμάτη αίθουσα, η Πρόεδρος, κ. Σέτα Θεοδωρίδου, ευχαρίστησε για την παρουσία του τον διευθύνοντα της Γενικής Γραμματείας Απόδημου Ελληνισμού για το ενδιαφέρον που έχει δείξει σχετικά με τα προβλήματα που απασχολούν την τοπική Ομογένεια.

Ο κ. Ευαγόρας Μαυρομμάτης, πρόεδρος της Κυπριακής Κοινότητας Γαλλίας, αναφέρθηκε ιδιαίτερα στο θέμα της διακοπής των συνομιλιών για το Κυπριακό και ευχήθηκε την εύρεση λύσης που θα δώσει την δυνατότητα στην Κύπρο να κυβερνάται δίχως την επέμβαση άλλων δυνάμεων.

Το Συμβούλιο της Κοινότητας ευχαριστεί τα μέλη της για την τιμή που της έκαναν με την παρουσία τους στο κόψιμο της Βασιλόπιτας καθώς και για την εμπιστοσύνη που του δείχνουν. Ευχαριστεί επίσης τους δωρητές για τα έργα ανακαίνισης του Ελληνικού Σπιτιού καθώς και τον κ. Φώτη Οσκιάν που κάθε χρόνο «προικίζει» την Κοινότητα με τρόφιμα και ποτά για τις δεξιώσεις της, και τον κ. Βασιλιά για την προσφορά του των αναψυκτικών ΕΨΑ.

15/01/2017: VASSILOPITA

La Communauté Hellénique de Paris et des environs et la Communauté Chypriote de France ont partagé la traditionnelle Vassilopita dimanche 15 janvier, à la Maison de la Grèce, en présence du Secrétaire Général aux grecs de l'étranger, M. Michalis Kokkinos, des représentants des missions diplomatiques, du Père Panayotis, des présidents de nombreuses associations et de beaucoup de monde.

Lors de son allocutions la présidente, Seta Theodoridis, a dressé le bilan de l'année écoulée, des travaux accomplis au sein de la Maison de la Grèce et a remercié M. Kokkinos pour l'intérêt qu'il portait aux préoccupations de la Communauté.

Evagoras Mavrommatis, président de la Communauté Chypriote de France, a surtout développé les résultats et les raisons de l'interruption des négociations sur le problème de l'occupation d'une partie du sol chypriote par l'armée turque. Il a souhaité une solution où le peuple chypriote serait seul maître de son destin, de sorte que des pays tiers ne décident plus de son sort.

Le Conseil de la Communauté remercie ses membres pour leur présence massive et pour la confiance qu'ils lui témoignent. Il remercie les généreux donateurs qui rendent possible la poursuite des travaux de rénovation de la Maison de la Grèce. Des remerciements également à M. Fotis Oskian pour les produits qu'il offre pour nos manifestations, ainsi qu'à M. Vassilias pour les sodas EPSA qu'il nous a apportés.

26/02/2017 : Паідіко Карпавалі

Η Σοφήλια Τσορτέκη, πολυτάλαντη παραμυθού, απασχόλησε με παιγνίδια τα παιδιά της Κοινότητας που μασκαρεμένα διασκέδασαν,

χόρεψαν, άκουσαν παραμύθια και ταυτοποιήθηκαν με τα μακιγιάζ που πραγματοποίησε η σύμβουλος, Ελένη Παπαγεωργίου.

26/02/2017: CARNAVAL DES ENFANTS

Sofilia Tsorteki était chargée cette année de l'animation de la fête du Carnaval à la Communauté. La Conseillère Eleni Papageorgiou était chargée du maquillage des enfants qui, nombreux, attendaient leur tour, ravis!



27/02/2017: LUNDI PUR-KATHARA DEFTERA



La tradition de fêter le début du Carême a été respectée et dûment organisée, cette année encore, par les Conseillers de la Communauté. Les *Koulouma*, abondants, ont garni le buffet que les convives se sont partagé. Nous remercions M. Tsihlis de la société CRETA-

GEL, qui nous a permis d'avoir, à notre table, des succulents calmars et du poulpe!

19/03/2017: 25^H MAPTIOY

Ο εορτασμός της εθνικής επετείου που έγινε την Κυριακή 19 Μαρτίου, άρχισε με τη δοξολογία στον Καθεδρικό ναό του Αγίου



Στεφάνου, την κατάθεση στεφάνου στην Αψίδα του Θριάμβου και συνεχίστηκε το απόγευμα με τη σχολική γιορτή στο Δημαρχείο του 5^{ου} Διαμερίσματος του Παρισιού, παρουσία των διπλωματικών και θρησκευτικών αρχών καθώς και της Δημάρχου, κας Florence Berthout. Η γιορτή που ετοιμάστηκε από τους

εκπαιδευτικούς και τους μαθητές επισήμανε, όπως τόνισε στο λόγο της η πρόεδρος της Κοινότητας, τη διαχρονικότητα του μηνύματος της Επανάστασης του 21 για τον ρόλο της Παιδείας που αποτελεί, όπως και τότε, σε εκείνη τη δύσκολη συγκυρία, ένα στέρεο υπόβαθρο για τη διατήρηση της εθνικής μας ταυτότητας. Οι Έλληνες του Παρισιού γέμισαν ασφυκτικά την αίθουσα του Δημαρχείου όπως και την εκκλησία. Και του χρόνου!

2/04/2017: Messe pour les Chretiens orientaux, victimes des Ottomans

Comme tous les ans, Antoine Bagdiguian a réuni les Chrétiens orientaux pour célébrer un Te Deum pour les victimes des ottomans, en la Basilique St Denis, en présence des représentations diplomatiques et de différentes communautés.

MANIFESTATIONS CULTURELLES 8/12/2016: BASMA ZEROUALI INVITEE POUR LE QUATUOR DE

BEYROUTH

Le 8 décembre dernier à 19 h, Basma Zerouali a présenté, à la Maison de la Grèce, son livre *Le quatuor de Beyrouth*, paru en 2016 aux éditions Geuthner, ouvrage faisant partie de la sélection officielle pour le prix France Liban 2017. L'auteure était déjà venue, quelques années auparavant, parler de l'Orient cosmopolite — la ville de Smyrne et la musique.

Ses recherches et travaux portent essentiellement sur l'histoire culturelle des Grecs d'Orient, les relations gréco-arabes, les musiques urbaines du Levant et, de manière plus générale, sur le cosmopolitisme et le métissage culturel en Méditerranée orientale à l'époque contemporaine.

Dans le *Quatuor de Beyrouth*, clin d'œil au *Quatuor d'Alexandrie*, le lecteur fait une traversée entre roman et récit historique, cheminant aux côtés de l'écrivain, partageant ses joies et ses difficultés, les affres de la recherche stérile ou le bonheur de ses découvertes. *Quatuor*, c'est l'histoire douloureuse et exemplaire de quatre personnages, héros réels, ayant comme caractéristiques communes – des racines grecques, leur combat en faveur de l'autonomie, plus d'indépendance des provinces arabes de l'Empire ottoman, la cause féministe et, enfin, leur métier d'écrivain-journaliste. Quatre amis. Petro Paoli, le martyr, tombé pour un délit d'opinion, Marie Ajami, sa fiancée, Constantin Yanni et sa sœur, Marie.

Basma Zerouali a posé la question fondamentale présidant à la genèse de son livre : comment un citoyen hellène devient martyr de la cause

ΕΚΛΗΛΩΣΕΙΣ / MANIFESTATIONS

arabiste? Elle a expliqué au public attentif pourquoi ces quatre personnages et leur histoire, bien qu'appartenant au passé, présentent un intérêt tout à fait actuel, où la question de l'identité et même d'Identités meurtrières, selon Amin Maalouf, n'a pas fini de secouer le monde arabe mais aussi toute notre société contemporaine.

Nous avons prolongé et terminé la soirée en discutant, avec beaucoup de plaisir, et en buvant le verre de l'amitié, autour d'un buffet de bienvenue.

24/01/2017 THE LAND OF DEMOCRACY, EXPOSITION DE MIKE PETRAKIS



Με μεγάλη χαρά, η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού και περιχώρων, υπό την αιγίδα του Ελληνικού υπουργείου Πολιτισμού και με την στήριξη της Πρεσβείας της Ελλάδας στη Γαλλία παρουσίασε, στο Ελληνικό Σπίτι, από τις 24/01 ως και τις 03/02 2017, την έκθεση του σύγχρονου έλληνα artiste

conceptuel, Μάικ Πετράκη: 'The Land of Democracy - Demo for... Democracy'.

Το πρωτεύον θέμα της είναι η πραγματική – κατά τον ίδιο – βάση της δημοκρατίας, η ανθρωποκεντρική και κοινωνική της διάσταση, από καταβολής της έως και σήμερα. Η πολύ ιδιαίτερη και προσωπική του φιλοσοφία και δουλειά – λέξεις, φράσεις, τίτλοι, χιούμορ στα έργα του – προσεγγίζει τα πράγματα από άλλη σκοπιά, επιδιώκει να τα αναδείξει, ενώ παράλληλα ωθεί, υποσυνείδητα, τον θεατή-λήπτη να αναπτύξει και αυτός την δημιουργικότητα του, και να προσεγγίσει έτσι και ο ίδιος, με διαφορετικό τρόπο, τα πράγματα που τον περιβάλλουν, σε ένα αστικό ή μη περιβάλλον...

Έτσι, ο Μ. Π. ζήτησε – όπως και πάντα – την άμεση συμμετοχή των επισκεπτών της έκθεσης, στο Παρίσι, που συμμετείγαν αυθόρμητα στο κάλεσμα του καλλιτέχνη για ν' αφήσουν και οι ίδιοι το στίγμα τους στο Democreation, για να εκφράσουν, σύμφωνα με την προσωπική τους άποψη, την έννοια και την ύπαρξη της Δημοκρατίας.

Ο Μάικ Πετράκης δημιούργησε και διευθύνει επίσης το καινοτόμο πρόγραμμα σεμιναρίων και ατελιέ (workshops) σαν Director at 'Art InSide Business' και Project Manager at 'Arts2B'. Το πρώτο σκοπεύει στην δημιουργικότητα των στελεχών και των εργαζομένων σε επιχειρήσεις και οργανισμούς, ενώ το δεύτερο βοηθά καλλιτέχνες που θέλουν να γίνουν οι ίδιοι επαγγελματίες στο αντικείμενο τους, για να συμπλεύσουν στη συνέχεια με το Business μέσα από την καινοτομία. M.R.

25/02/2017 OEDIPE ROI, Théâtre Berthelot de Montreuil



Les 24 et 25 février dernier, comme représentants de la Communauté Hellénique de Paris et des environs, nous avons eu le très grand plaisir de contribuer, avec le Bureau de Presse de l'Ambassade de Grèce, au succès de deux représentations d'Œdipe-Roi de Sophocle, données par le « Théâtre Vivi », dans la mise en scène et la traduction de Tilémachos Moudatsakis - événement

audacieusement programmé, soulignons-le, par le Théâtre Municipal Berthelot de Montreuil et Herman Delikayan, en grec moderne et en grec ancien, avec un sur-titrage en français. Une telle initiative est suffisamment rare à Paris pour être saluée.

D'autant plus que l'approche inventive du mythe d'Oedipe qu'entreprend Tilémachos Moudatsakis, soutenue par de jeunes comédiens aux multiples talents de musiciens, de chanteurs, de danseurs, voire de poètes, happent, dès le début, le spectateur, avec un naturel entraînant, lui faisant retenir son souffle, la gorge nouée aux instants dramatiques qu'il connaît déjà... Les interprètes évoluent avec une force et une fluidité remarquables : ils tournent, glissent, tombent et se relèvent, s'agressent et se caressent, tantôt avec violence, tantôt avec douceur ; et ces corps qui en disent autant que les paroles dont le claquement les accompagne, articulent des inquiétudes, de terribles interrogations, les tensions de la crainte, les mouvements de la passion... Dans un décor dépouillé à l'extrême – tout est noir sur scène - comme dans une boîte (celle de Pandore ? Quel mal terrible en sortira?), les acteurs se détachent, hiératiques mais souples comme des acrobates, dans l'attente de la catharsis, émouvants et beaux, incarnant la dimension tragique de la condition humaine, cœurs et âmes destinés à saigner!

On ne dira jamais assez combien ce spectacle – partage du patrimoine commun car universel - nous a secoués et enthousiasmés. On en est, à notre tour, pour reprendre précisément les mots du très émouvant discours d'Alexie Lorca, maire adjointe à la culture, « ressortis heureux et un brin décoiffés comme la centaine de lycéens qui avaient vu la pièce la veille ». Un bravo unanime à toute la troupe et à Tilemachos! Et un bravo à tous les personnels et à la mairie de Montreuil qui se sont donnés corps et âme à la réussite du spectacle! La soirée s'est prolongée dans une atmosphère d'amitié, de fraternité, d'échanges, avec des nourritures terrestres et spirituelles, dans l'espoir, surtout, que la culture et les arts ne cesseront jamais de rapprocher les hommes en les élevant.

8/03/2017 JOURNEE DE LA FEMME: CONFERENCE DE NIKI ΡΑΡΑΪLΙΑΚΙ «ΤΟ ΤΑΞΙΔΙ ΤΟΥ ΠΑΡΙΣΙΝΟΥ ΔΙΩΓΜΟΥ, Η ΑΠΕΛΑΣΗ ΤΗΣ ΜΕΛΠΩΣ ΑΞΙΩΤΗ ΑΠΟ ΤΗ ΓΑΛΛΙΑ».

Η Ελληνική Κοινότητα αφιέρωσε εφέτος την ημέρα της γυναίκας στην ελληνίδα συγγραφέα Μέλπω Αξιώτη (1905-1973). Στρατευμένη στο ΚΚΕ από το 1936, αναγνωρισμένη αγωνίστρια, φτάνει στο Παρίσι τον Μάρτη του 1947. Θα παραμείνει εδώ ως τις 7 Σεπτέμβρη του 1950, οπότε συλλαμβάνεται, μεταφέρεται στα κεντρικά γραφεία της Ασφάλειας Παρισιού και το ίδιο βράδυ οδηγείται στα γαλλογερμανικά σύνορα και απελαύνεται στην Ανατολική Γερμανία. Η διάλεξη αντιπαραβάλλει τις προσωπικές μαρτυρίες που βρίσκονται



διάσπαρτες στο λογοτεχνικό έργο της με πληροφορίες από τα εθνικά αρχεία της Γαλλίας για την αστυνομική επιχείρηση ομαδικής απέλασης ανεπιθύμητων ξένων της 7ης Σεπτεμβρίου 1950 (επιχείρηση Βοlérο-Paprika). Η απέλαση της Μέλπως Αξιώτη είναι συνάρτηση της έντονης πολιτικής δράσης της, αλλά και της συστράτευσης της με τους

αριστερούς διανοούμενους στο κίνημα ειρήνης. Η διαλεξη έκλεισε με μουσική παρέμβαση από την Μελίνα Βλάχου και την Ηλέκτρα Δρόσου, με τραγούδια της ξενητειάς, ως έναν επιπλέον φόρο τιμής στη προικισμένη γυναίκα συγγραφέα που έζησε την ξενητειά και την προσφυγιά.

13/12/2016: « LUDWIG VAN, LE MYTHE BEETHOVEN »

Le 13 décembre dernier une vingtaine d'amoureux de l'art sous toutes



ses formes, se sont réunis pour admirer l'exposition « LUDWIG VAN. LE MYTHE BEETHOVEN » Philharmonie.

Merci à Cathy Alvanou-Lé pour l'initiative et l'organisation de cette

visite.

Notez la date de notre prochaine visite à la Sainte Chapelle, le vendredi 28/04.

30/03/2017 CONFERENCE DE IRINI LOULAKAKI « Plasma GERMINATIF. ELYTIS ET LAUTREAMONT »

Στις 30 Μαρτίου στις 19.00, η εκπαιδευτικός των ΤΕΓ Παρισιού, Ειρήνη Λουλακάκη-Μουρ παρουσίασε, στο Ελληνικό Σπίτι, διάλεξη

με τίτλο Plasma germinatif : Ελύτης και Lautréamont.



Η ομιλήτρια, που έχει σπουδάσει παιδαγωγικά καθώς και Ν. Ελληνική και Συγκριτική Φιλολογία στην Αθήνα και το Λονδίνο και η οποία έχει μελετήσει στο διδακτορικό της τον Σεφέρη και τον

Ελύτη σαν μεταφραστές, ανέλυσε μεθοδικά και με σαφήνεια για το κοινό τη θεωρία των πολυσυστημάτων του Theo Hermans – τέσσερα στάδια, συνολικά – που εφαρμόστηκαν στην μελέτη των μεταφράσεων ποιητικών έργων που πραγματοποίησαν οι δυο έλληνες ποιητές.

Εστίασε αριστοτεχνικά την παρουσίασή της στη δυναμική και πολύπλοκη σχέση του Ελύτη με τον Comte de Lautréamont του οποίου ο λόγος, η γλώσσα, μετά από κρίση εκ θεμελίων, μεταμορφώνεται σε γλώσσα - που βέβαια του ανήκει πάντα - αλλά και σε plasma germinatif sans précédent (Γενεσιουργός ύλη άνευ προηγουμένου) για τον γαλλικό υπερρεαλισμό.

XPONIKA / CHRONIQUES

Η ΠΑΙΔΙΚΉ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΉ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΉΤΑΣ ΚΑΙ Η ΝΈΑ ΑΙΘΟΎΣΑ ΛΙΛΑΣΚΑΛΙΑΣ



Ενας από τους τρεις χώρους του υπογείου του Ελληνικού Σπιτιού, οποίος ανακαινίστηκε, λειτουργεί ήδη από την αρχή της χρονιάς ως αίθουσα διδασκαλίας. Στον ίδιο χώρο εγκαταστάθηκε η παιδική δανειστική βιβλιοθήκη

της Κοινότητας με 460 βιβλία. Η Ελληνική Κοινότητα επένδυσε χρήματα για την αγορά θρανίων, νέου πίνακα και βιβλιοθηκών. Αρχισε η διαδικασία εμπλουτισμού της βιβλιοθήκης με συνεννοήσεις με ελληνικούς εκδοτικούς οίκους και γνωστούς συγγραφείς παιδικών βιβλίων καθώς και με τα Ελληνικά ταχυδρομεία για την δωρεάν μεταφορά των βιβλίων στο Παρίσι. Δεχόμαστε δωρεές βιβλίων. Αν καποιο παιδί θέλει να δανειστεί βιβλία, η βιβλιοθήκη λειτουργεί στις ώρες λειτουργίας του Γραφείου της Κοινότητας.

26^e Conference des Enseignants grecs en Europe « Neeς ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ. Η ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΠΡΟΚΑΗΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ 21/03/2017». : Γραφείο Συντονιστή Εκπαίδευσης της Πρεσβείας της Ελλάδας στις Βρυξέλλες και Γ. Δ. Επικοινωνίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Στη Συνάντηση, ο υφυπουργός Εξωτερικών Γιάννης Αμανατίδης απεύθυνε χαιρετιστήριο μήνυμα και τόνισε ιδιαίτερα τον ρόλο των ελλήνων εκπαιδευτικών στα ελληνικά σχολεία και τις υπόλοιπες ελληνόγλωσσες μονάδες του εξωτερικού : « ... Ο ρόλος σας δεν περιορίζεται στη διδασκαλία της ύλης, στην αντιμετώπιση των καθημερινών προβλημάτων που ανακύπτουν στο σχολικό περιβάλλον. Προεκτείνεται στην προβολή της Ελληνικής Γλώσσας και του Ελληνικού Πολιτισμού. Είστε οι παιδαγωγοί που θα αγκαλιάσουν τα παιδιά της δυναμικής Ελληνικής Ομογένειας και θα τα φέρουν σε επαφή με τις ρίζες τους. Οι επιστήμονες που θα διδάξουν τις αξίες της δημοκρατίας, της ισότητας, της κοινωνικής συνοχής, της ανεκτικότητας στο διαφορετικό και θα θυμίσουν στις τοπικές κοινωνίες όπου ζείτε και εργάζεσθε ότι οι αξίες αυτές γεννήθηκαν και ανδρώθηκαν στη χώρα μας. Καλείστε να λειτουργήσετε ως πρέσβεις της Ελλάδας σε μια ιδιαίτερα κρίσιμη στιγμή για την Ευρώπη...». Στην τελευταία συνεδρία με θέμα «Σκέψεις και προτάσεις για την εκπαίδευση στην μελλοντική ΕΕ» παρουσιάστηκαν εργασίες από τις καθηγήτριες των σχολείων στη Μασσαλία και στις Βρυξέλλες, οι οποίες επεξεργάστηκαν τα δημογραφικά στοιχεία των παροικιακών αρχείων και ερεύνησαν

την εξέλιξη του σχολικού πληθυσμού, την πρόσληψη του ρόλου και του ελληνικού σχολείου από μαθητές, γονείς, κλπ. Οι έρευνες αυτές, που βοηθούν στη διαμόρφωση της εκπαιδευτικής πολιτικής του παροικιακού ελληνισμού, αναδεικνύουν ήδη το ρόλο του σχολείου ως πυρήνα κοινωνικής δικτύωσης, αλλά και συγχρόνως αποδεικνύουν ότι ο παροικιακός ελληνισμός, δεν είναι μόνον συγκρούσεις εξουσίας αλλά και ένα μεγάλο κοινωνικό δίκτυο με ιστορία και δυναμισμό που μπορεί να στηρίξει τα σχολεία.

ΠΑΙΔΙΚΟ ΘΕΑΤΡΙΚΟ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙ

Στους υπό ανακαίνιση χώρους του υπογείου θα λειτουργήσει, από την επόμενη σχολική χρονιά, θεατρικό εργαστήρι το οποίο απευθύνεται σε παιδιά 6-12 χρονών. Καλούμε τους γονείς που ενδιαφέρονται να επικοινωνήσουν με την Κοινότητα στον αριθμό τηλεφώνου : 01 47 04 67 89, αφήνοντας το όνομά τους και τον αριθμό τηλεφώνου τους στον τηλεφωνητή.

ANNITA JACOVIDES-ANDRIEU OBTIENT LA DISTINCTION DE CHEVALIER DES PALMES ACADEMIQUES

A. Jacovides-Andrieu a obtenu une licence et une maîtrise de Lettres modernes, une licence et une maîtrise de Linguistique, un



Doctorat de 3^{ème} cycle en littérature comparée, puis un Doctorat d'État (à la mention très honorable à l'unanimité). A la suite de la soutenance, elle a été qualifiée pour se présenter à des postes de Professeur des Universités en 1992 et sera qualifiée de nouveau pour l'ensemble de ses travaux en 1998, 2003, et 2007. Sa carrière: Professeur d'audio-visuel au C.E.R. audiovisuelles de l'Université Paul Valéry, Lectrice et assistante

de Grec moderne, Professeur de Phonétique Appliquée, Maître de conférences titulaire habilitée à diriger des recherches, chargée de cours aux séminaires de doctorats à la Sorbonne. Elle a été membre fondateur, secrétaire, du Centre d'Études Chypriotes et elle a participé au comité scientifique de lecture des Cahiers de ce Centre. Elle a été membre fondateur et trésorière de la Société des Études néo-helléniques. Elle a fait partie du Centre d'Études Balkaniques, du Centre de Recherches Comenius, du Centre de Recherches en Littérature et Poétiques comparées de l'Université Paris Ouest Nanterre la Défense. Elle a été Présidente de la Société Culturelle Néo-hellénique

ΕΠΟΜΕΝΕΣ ΕΚΛΗΛΩΣΕΙΣ / PROCHAINES MANIFESTATIONS

28/04/2017 VISITE GUIDEE: LA SAINTE CHAPELLE à la lumière printanière. Rdv à 11h au 8 Boulevard du Palais. 75001 Paris Paf: 15€. Rés: C. Alvanou au 06 08 41 00 69

4/06/2017 EXCURSION A YERRES: la Fête Champêtre aura lieu dans le Parc de la Ville d'Yerres à partir de 11h30. Orchestres, groupes de danse et barbecue géant seront au programme. Les Scouts hellènes de Paris proposeront leurs loukoumades. Nous vous attendons nombreux pour passer tous ensemble une agréable journée à la campagne!

13/05/2017 À 19H: LES SCOUTS HELLENES DE PARIS DE LA METROPOLE GREC-ORTHODOXE ET LA COMMUNAUTE HELLENIQUE DE PARIS ET DES ENVIRONS vous invitent à célébrer les 95 ans du Scoutisme Hellénique à Paris. Table ronde et présentation du livre "Les Scouts Hellènes à Paris", Ocelotos 2016,

le 13 mai à 19h. Les 13 et 14 mai 2017, exposition : 95 ans du Scoutisme Hellénique à Paris, de 14h à 19h à la Maison de la Grèce, 9 rue Mesnil, Paris 16e

19/05/2017 :"LA CHUTE DE CONSTANTINOPLE (1453) : LA CHRONIQUE DU PSEUDO-SPHRANTZES". Conférence de Marie-Hélène Blanchet (en français). Maison de la Grèce, 19h00

29/05/2017: Conference de Ioulita Iliopoulou : «Ο ΚΟΣΜΟΣ Ο ΜΙΚΡΟΣ, Ο ΜΕΓΑΣ !» ΤΟΥ ΟΔΥΣΣΕΑ ΕΛΥΤΉ ΜΕ ΤΗ ΜΟΥΣΙΚΉ ΤΟΥ ΓΙΩΡΓΟΥ ΚΟΥΡΟΥΠΟΥ. Maison de la Grèce, 19h00.

Η Ιερά Μητρόπολη Γαλλίας ανακοινώνει την διοργάνωση του εορτασμού της Πρωτομαγιάς στο Chatenay Malabry.



To deltio

Bulletin d'information de la Communauté Hellénique de Paris et des environs N° 57 ianvier-avril 2017 Directrice de la publication : Seta Theodoridis Ont collaboré à ce numéro : Niki Papaïliaki, Marie Roblin 9, rue Mesnil, 75116 Paris - Tel: 01 47 04 67 89 Abonnement annuel: 20€ www.communaute-hellenique.org

e-mail: list.chpe@gmail.com Permanences: mardi de 13h à 16h, jeudi de 17h à 19h 1923-2017 ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ 94 ΧΡΟΝΙΑ